

ESPASA CALPE - GOBIERNO DE LA RIOJA

HIMNOS

Edición y comentario

MICHEL GARCÍA

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

Este himno se ha conservado en una versión del siglo XIII, incluida en el ms. Emilianense 64bis de la Real Academia de la Historia. Es la que reproduzco aquí (Cfr. Dutton, OC, III, pág. 62).

1 *Veni Creator Spiritus mentes tuorum visita,
imple superna gratia quae tu creasti pectora.*

1(a) Léase *dulcedumne*, lección confirmada por *M*, y no *dulce lumne* (I).
(d) *implilos*: es latinismo; cfr. *imple* de la fuente.

2 *Qui Paraclitus diceris donum Dei altissimi,
fons vivus, ignis, caritas, et spiritualis unctio.*

3 *Tu septiforme munere, Dei tu digitus dexteræ,
tu rite promissus Patris, sermone ditans guttura.*

3(d) *M* dice *la Trinidad*. Pero *latinidad* es conforme a la fuente: los apóstoles piden la facultad de poder ser entendidos por los que no hablan latín, o sea, literalmente «los bárbaros».

4 *Accende lumen sensibus, infunde amorem cordibus,
infirmi nostri corporis virtute firmans perpeti.*

5 *Hostem repellas longius, pacemque dones protinus,
ductore sic te praevis vitemus omne noxium.*

5(a) **Del mortal enemigo**: entiéndase *el diablo*. (c) Metáfora militar (*guión, tienda*) que se contrapone a la habitual metáfora religiosa del manto protector de la Virgen.

6 *Per te sciamus, da, Patrem, noscamus atque Filium;
te utriusque Spiritum credamus omni tempore.*

6(a) **sen**: seso cfr. *sensibus* de la fuente.

7 *Deo Patri sit gloria et Filio, qui a mortuis
surrexit, ac Paraclito in saecula saeculorum.*

7(b) **aspirado**: inspirado cfr. *Loores* 129c.

- 1 Veni Creator Spiritus, pleno de dulcedumne, visita nuestras mentes de la tu sancta lumne, purga los nuestros pechos de la mala calumne, ímplilos de tu gracia como es tu costumne.
- 2 Tú eres con derecho dicho Confortador, dono dulç e precioso de Dios Nuestro Señor, fuent viva, fuego vivo, caridad e amor, unción con que sana la alma pecador.
- 3 De la tu sancta gracia, de la tu caridad, manan los siete donos de grant actoridad. Tú eres dicho dedo del Rey de magestad, Tú faces a los bárbaros fablar latinidad.
- 4 Enciendi la tu lumne en el nuestro sentido, que ayan nuestras almas en Ti amor complido, la pereça del cuerpo que anda amortido sea resucitada por el tu don complido.
- 5 Del mortal enemigo tu gracia nos defienda. Danos como vivamos en paç e sin contienda. Tú sei guión nuestro: cúbranos la tu tienda, que escusar podamos toda mala facienda.
- 6 Danos sen que sepamos al Padre entender, abueltas con el Padre al Fijo çoñocer, de Ti cómo tengamos creencia e saber cómo eres con ambos un Dios e un poder.
- 7 Loor sea al Padre e al su Engendrado, a Ti, Creator Spiritus, de ambos aspirado, el Fijo que por nos fo en cruç martiriado, envíenos la gracia del Espíritu Sagrado. Amen.

1 *Christe, qui lux es et dies, noctis tenebras detege,
lux ipse lucem praeferens, lumen beatum praedicans.*

1(a) **luz**: es latinismo (también en 1c), ya que Berceo suele emplear la forma *lumne*. (d) *prodigas*: la fuente usada por Berceo diría *prodigans* en vez de *praedicans*.

2 *Precamur, sancte Domine, defende nos in hac nocte,
sit nobis in Te requies, quietam noctem tribue.*

3 *Ne gravis somnus irruat, hostis nobis surripiat,
caro illi consentiens nos tibi reos statuat.*

3 Las fórmulas *enemigo malo* (3b) y *rey de los pecados* (3c) designan al diablo.

4 *Oculi somnum capiant, cor ad Te semper vigilet.
Dextera tua protegat famulos qui Te diligunt.*

5 *Defensor noster, aspice, insidiantem reprime,
guberna tuos famulos quos sanguine mercatus es.*

5(b) **refieri... envaïdor**: aleja al diablo, un mal invasor.

6 *Memento nostri, Domine, in gravi isto corpore.
Qui es defensor animae, adesto nobis, Domine.*

6(a) **déñanos**: dignate.

Berceo no adapta esta copla latina y así los tres himnos constan igualmente de siete, cifra, por otra parte, no inocente.

7 *Tetrae noctis insidias huius timore libera,
tuae lucis magnalibus totum chorum illumina.*

7(b) **poderoso**: B. Dutton sustituye *piadoso* al *poderoso* de los mss. para no repetir la rima de 7a. La corrección no parece justificada. El sentido del texto, al equiparar al Hijo con el Padre, sugiere que se atribuyan las mismas facultades a ambos. Además, no es raro que Berceo repita una rima. Cfr. *Himno I*, 4b y d *complido*. (d) **poso**: reposo.

8 *Gloria Patri ingenito, et Christo regi Domino,
una cum Sancto Spiritu in sempiterna saecula.*

1 Tú Christe, que luz eres, que alumnas el día,
que tuelles las tiniebras, faces las ir su vía,
bien creo que luz eres, lumne de alma mía,
e que prodigas lumne e toda bienfetría.

2 Señor e Padre santo, a Ti merced pedimos
por Ti en esta noche seamos defendidos,
que folguemos seguros de nuestros enemigos,
ayamos noche buena los de Ti redemidos.

3 De sueño, de part mala non seamos tentados,
del enemigo malo non seamos hollados;
non consienta la carne al rey de los pecados,
que da malos consejos, sucios e enconados.

4 Los ojos prendan sueño como es su natura,
los coraçones velen, esto es derechura,
defienda la tu diestra sancta de grant mesura
los siervos que te aman, oran la tu figura.

5 Torna a nos tus ojos, Tú, nuestro defensor,
refieri al diablo, un mal envaïdor,
gobierna los tos siervos, Tú, buen gobernador,
los que con la tu sangre comprest con grant do

6 Señor, de nos Te miembro, déñanos defender,
que non pueda la carne la alma confonder;
Señor, que por las almas quisist pasión prender
Tú non nos desampares nin nos deses perder.

7 Tú, Padre de los Cielos, en todo poderoso,
con el Fijo qual Tú non menos poderoso,
e con el Spíritu Sancto, de donos gracioso,
Tú nos da fin perfecta, a las almas buen poso.

1 *Ave maris stella, Dei Mater alma
atque semper Virgo, felix caeli porta.*

2 *Sumens illud «Ave» Gabrielis ore,
funda nos in pace mutans Hevae nomen.*

2(b) **biervo**: verbo — palabra; **mel**: lección confirmada por el copista de I que escribe *nuel*. (c) **cabtén**: mantén.

3 *Solve vincula reis, profer lumen caecis,
mala nostra pelle, bona cuncta posce.*

3(a) **solvi**: absuelve — latinismo, calco del *solve* de la fuente.

4 *Monstra te esse Matrem, sumat per te preces
qui pro nobis natus tulit esse tuus.*

4(b) **preces**: otro latinismo imitado de la fuente. (c) **acábdanos**: consíguenos.

5 *Virgo singularis inter omnes mitis,
nos, culpis solutos, mites fac et castos.*

5 En esta copla, el texto de Berceo remite sólo lejanamente a la copla correspondiente del himno latino. (d) **clavera**: la que tiene la llave.

6 *Vitam praesta puram, iter para tutum,
ut videntes Jesum semper collaetemur.*

7 *Sit laus Deo Patri, summo Christo decus,
Spiritui sancto, tribus honor unus.*

7 La copla resulta ser una verdadera glosa del difícil concepto de Trinidad, fundamento de la doctrina cristiana (*ésta es la creencia*). Con todo, 7d no deja de ser enigmática, ya que no se sabe exactamente a qué atributos de las tres Personas remiten los términos.

1 Ave Sancta Maria, estrella de la mar,
Madre del Rey de Gloria que nunca ovist par,
Virgo todas saçones ca non quisist pecar,
puerta de pecadores por al Cielo entrar.

2 A Ti fue dicho «Ave» del ángel Gabriel,
biervo dulç e süave, plus dulce que la mel.
Tú nos cabtén en paç, Madre siempre fiél,
tornó en Ave Eva, la madre de Abel.

3 Solvi los pecadores que yacen enredados,
da lumne a los ciegos, los que andan errados,
tuelli de nos los males que nos tienen travados
e gánanos los bienes de qui somos menguados.

4 Demuéstrate por Madre, muévate piádad,
ofreci nuestras preces al Rey de Magestad.
Acábdanos la gracia por Dios e caridad,
del Fijo que en Ti priso humanidad.

5 Virgo, Madre gloriosa, singular e señera,
plena de mansedumne, plus simple que cordera,
Tú nos acabda, Madre, la vida verdadera,
Tú nos abri los cielos como buena clavera.

6 Tú guía nuestra vida que no la enconemos,
Tú seï nuestra vía que non entrepecemos;
Tú nos guía, Señora, quando daquí iremos,
como a Dios veamos, con Él nos alegremos.

7 Loor sea al Padre, al Fijo reverencia,
onor al Sancto Spíritu, non de menor potencia,
un Dios e tres Personas, ésta es la creencia,
un Regno, un Imperio, un Rey, una Essencia.